

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1968-1969.

26 FEBRUARI 1969.

Voorstel van wet betreffende de openings- en exploitatievoorwaarden van een zweminrichting.

TOELICHTING

MIJNE HEREN,

In een drietal wetsvoorstellen werden diverse maatregelen voorgesteld met betrekking tot de zweminrichtingen. Deze wetsvoorstellen waren :

— wetsvoorstel n° 38, ingediend op 28 juni 1968, tot het verplicht inrichten van een reddingsdienst in de openbare zwembaden;

— wetsvoorstel n° 134, ingediend op 15 oktober 1968, tot oprichting van een nationale bewakings- en reddingsdienst;

— wetsvoorstel n° 145, ingediend op 28 oktober 1968, betreffende de normen van het water in zwembaden.

In het eerste voorstel werd voorgesteld dat het departement belast met de sport, het verplicht inrichten van een reddingsdienst in de openbare zwembaden tot zich zou trekken. De nationale bewakings- en reddingsdienst werd overgelaten aan de dienst van de Burgerlijke Bescherming, afhankelijk van het departement van Binnenlandse Zaken, terwijl het naleven van de normen voor het water in een zwembad ondergeschikt gemaakt werd aan het Algemeen Reglement voor Arbeidsbescherming.

De Commissie voor de Volksgezondheid van de Senaat meende nochtans dat het drie voorstellen waren die alle drie de grotere veiligheid van baders en zwimmers op het oog hebben en dan ook best tot één geheel

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

26 FEVRIER 1969.

Proposition de loi relative aux conditions d'ouverture et d'exploitation des établissements de bains publics.

DEVELOPPEMENTS

MESSIEURS,

Trois propositions de loi ont préconisé diverses mesures relatives aux établissements de bains publics. Il s'agit des textes suivants :

— proposition de loi n° 38, déposée le 28 juin 1968 et relative à l'organisation obligatoire d'un service de sauvetage dans les établissements de bains publics;

— proposition de loi n° 134, déposée le 15 octobre 1968 et tendant à créer un service national de surveillance et de sauvetage;

— proposition de loi n° 145, déposée le 28 octobre 1968 et relative aux normes à respecter en ce qui concerne l'eau des bassins de natation.

La première de ces propositions prévoyait que le département ayant le sport dans ses attributions serait chargé de l'organisation obligatoire d'un service de sauvetage dans les établissements de bains publics. Elle rattachait le service national de surveillance et de sauvetage aux services de la protection civile dépendant du Département de l'Intérieur, tandis qu'elle soumettait l'observation des normes à respecter en ce qui concerne l'eau des bassins de natation aux dispositions du Règlement général pour la protection du travail.

Cependant, la Commission de la Santé publique du Sénat a estimé que, les trois propositions visant toutes à mieux assurer la sécurité des baigneurs et des nageurs, il serait préférable de les fusionner en une

zouden kunnen versmolten worden, en omgevormd tot één enkele organieke wet, die uitsluitend en alleen zou afhangen van de bevoegdheid van het departement van Volksgezondheid.

Wat de toelichting betreft, kunnen wij voor de drie aangehaalde problemen het volgende mededelen :

Normen voor het water in een zweminrichting :

Er bestaat geen enkele wet, en dus ook geen enkel daaruit voortvloeiend koninklijk of ministerieel besluit die de normen vastlegt waaraan het water in een zweminrichting moet voldoen.

Enkel de algemene reglementering op de arbeidsbescherming is hier van toepassing.

De aanvragen moeten gericht worden tot de Bestendige Deputatie die dan ook de voorwaarden vaststelt. Deze voorwaarden kunnen dus verschillen van provincie tot provincie. In één zelfde provincie kunnen zij verschillen al naar gelang van de omstandigheden.

Het komt ons voor dat deze voorwaarden voor geheel het Rijk en onder alle omstandigheden dezelfde zouden moeten zijn.

Er mag ook geen onderscheid gemaakt worden tussen een zweminrichting die een dok is, of gelegen aan een meer of waterloop.

Aan de hand van dit voorstel van wet kan de Koning de nodige uitvoeringsbesluiten nemen.

Verplicht inrichten van een reddingsdienst in de zweminrichting die openbaar uitgebaat wordt.

Het inrichten van een reddingsdienst in een openbaar zwembad is tot nog toe niet bij de wet opgelegd.

Op dit punt staan wij ten achter t.o.v. de andere Westerse landen.

Frankrijk beschikt b.v.b. over de wet n° 51-662 van 24 mei 1951, die de algemene regelen weergeeft betreffende het toezicht in de zwemdokken, aangevuld door interministeriële besluiten van 31 juli 1951, 1 augustus 1952 en 18 mei 1954.

In ons land is een regentsbesluit van 11 februari 1946 van kracht dat handelt over de openbare zwembaden, maar niet over het inrichten van een reddingsdienst.

Naar aanleiding van een aantal ongevallen heeft men kunnen vaststellen dat een reddingsdienst in ons land niet verplichtend is.

Dit voorstel van wet strekt er toe de minister of ministers tot wier bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, te belasten met de controle over het al of niet aanwezig zijn van een reddingsdienst.

Voor wat de huidige toestand betreft, zij er op gewezen dat nu reeds de exploitanten van een openbaar zwembad strafrechtelijk en burgerlijkrechtelijk aansprakelijk zijn voor de ongevallen die zich kunnen

seule, destinée à devenir une loi organique dont l'application serait exclusivement de la compétence du Département de la Santé publique.

Voici quelques éléments qui permettront de se faire une idée précise des trois problèmes posés.

Normes à respecter en ce qui concerne l'eau des bassins de natation :

Il n'existe aucune loi ni, dès lors, aucun arrêté royal ou ministériel pris en vertu d'une loi, qui fixe les normes à respecter en ce qui concerne l'eau des bassins de natation.

En la matière, seul est applicable le Règlement général pour la protection du travail.

Les demandes doivent être adressées à la Députation permanente, qui détermine alors les conditions à remplir. Celles-ci peuvent donc varier d'une province à l'autre. Et à l'intérieur même de chaque province, elles peuvent encore différer d'après les circonstances.

Nous sommes d'avis que ces conditions devraient être identiques pour l'ensemble du pays, indépendamment des circonstances.

D'autre part, il n'y a pas lieu de faire une distinction entre établissements de bains selon qu'il s'agit d'un bassin de natation ou d'un établissement situé au bord d'un lac ou d'un cours d'eau.

Dans le cadre de la loi, le Roi pourra prendre les arrêtés d'exécution nécessaires.

Organisation obligatoire d'un service de sauvetage dans les établissements de bains publics.

Aucune disposition légale n'impose, jusqu'à présent, l'organisation d'un service de sauvetage dans les établissements de bains publics.

Sur ce point, nous sommes en retard sur les autres pays occidentaux.

Ainsi, la France dispose de la loi n° 51-662 du 24 mars 1951 qui édicte les règles générales de la sécurité dans les établissements de natation, complétée par les arrêtés interministériels des 31 juillet 1951, 1^{er} août 1952 et 18 mai 1954.

Chez nous, un arrêté du Régent du 11 février 1946 traite des établissements de bains publics, mais non de l'organisation d'un service de sauvetage.

A la suite d'une série d'accidents, on a constaté que l'organisation de services de sauvetage n'est pas obligatoire dans notre pays.

La présente proposition de loi tend donc à charger le ou les Ministres ayant la Santé publique dans leurs attributions, de contrôler l'existence d'un tel service.

Pour ce qui est de la situation actuelle, il y a lieu de signaler que, dès à présent, les exploitants d'un établissement de bains publics peuvent être déclarés civilement et pénalement responsables des accidents

voordoen bij ontstentenis van een toezichts- en reddingsdienst.

Dit blijkt uit een arrest van het Hof van Beroep te Brussel d.d. 27 juni 1958.

Het standpunt van de Belgische rechter is duidelijk : er moet een reddingsdienst ingericht worden in elk openbaar zwembad niet alleen om bijstand te verlenen in geval van verdrinking, maar vooral om ongevallen te voorkomen door het treffen van de daartoe nuttige maatregelen.

Bovendien kan de exploitant in geval van verdrinking van een bader schuldig bevonden worden aan het misdrijf omschreven in de artikelen 418 tot 420 van het strafwetboek, nl. het onopzettelijk doden en onopzettelijk toebrengen van lichamelijke letsel.

De rechtbanken zijn dus wel gewapend om, in geval van schuldig verzuim van een exploitant van een zwembad, een straf uit te spreken en schadevergoeding te verlenen aan de rechtverkrijgenden van het slachtoffer, maar in preventieve maatregelen ter voorkoming van dergelijke ongelukken is door de wetgever niet voorzien. Nochtans kan de Bestendige Deputatie bij het verlenen van de exploitatievergunning eisen dat een behoorlijke reddingsdienst wordt opgericht.

Volgens de inlichtingen waarover wij beschikken beantwoorden de meeste overdekte baden die door een provincie- of gemeentebestuur worden uitgebaat, aan dit voorstel. Het gaat hier dus het meest om zwemdokken die niet overdekt zijn, gelegen aan een waterloop, meer of zee, of uitgebaat worden door private instanties.

Wat het examen betreft, strekkende tot het verlenen van het brevet, waarvan sprake in artikel 4, zou dit moeten ingericht worden door de minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort en problemen behandelen met betrekking tot de hygiëne, de waterzuivering, de luchtverversing, sanitairen, enz.

Bovendien zou dit examen ook moeten betrekking hebben op een fysieke bekwaamheidsproef omvatende o.a. kunstmatige ademhaling, onder water zwemmen, in dienstkleedij een reddingspop uit het water halen, een bepaald aantal meters zwemmen, enz.

In dit verband kan men verwijzen naar het examenprogramma voor de betrekking van redder of badmeester, opgesteld door de Nationale Vereniging der Provinciale en Gemeentelijke Badinrichtingen van België.

Bewakings- en Reddingsdienst aan de kust.

Aan de Belgische kust bestaan drie zones :

1. bewaakte zones waar baden onder controle toegelaten is;
2. onbewaakte zones waar baden op eigen verantwoordelijkheid toegelaten is;
3. onbewaakte zones waar baden niet toegelaten is.

qui peuvent survenir en l'absence d'un service de surveillance et de sauvetage.

C'est ce qui résulte d'un arrêt rendu le 27 juin 1958 par la Cour d'appel de Bruxelles.

Le point de vue du juge belge est clair : un service de sauvetage doit être organisé dans chaque établissement de bains publics, non seulement pour intervenir après une immersion, mais surtout pour prévenir les accidents en prenant les mesures applicables à cette fin.

De plus, en cas de noyade d'un baigneur, l'exploitant peut être déclaré coupable du délit réprimé par les articles 418 à 420 du Code pénal : homicide et lésions corporelles involontaires.

Si, en cas de négligence coupable de l'exploitant d'un établissement de bains, les tribunaux sont donc armés pour prononcer une peine et accorder une indemnité aux ayants droit de la victime, par contre aucune mesure n'est prévue pour prévenir de tels accidents. Toutefois, la Députation permanente peut imposer, au moment de l'octroi de la licence d'exploitation, l'organisation d'un service de sauvetage adéquat.

D'après les renseignements dont nous disposons, la plupart des bassins couverts exploités par une administration provinciale ou communale sont conformes aux dispositions de la présente proposition. Celle-ci s'applique donc surtout aux bassins non couverts établis sur un cours d'eau, sur un lac ou au littoral, ou exploités par le secteur privé.

Quant à l'examen préalable à l'octroi du brevet prévu à l'article 4, il devrait être organisé par le Ministre avant la Santé publique dans ses attributions et porter sur l'hygiène, l'épuration des eaux, la ventilation des locaux, les installations sanitaires, etc.

Il comporterait en outre une épreuve d'aptitude physique portant notamment sur la respiration artificielle, la natation sous l'eau, la recherche et la sortie, en vêtements de service, d'un mannequin sous l'eau, un parcours d'une certaine distance en surface, etc.

A cet égard, on pourra se reporter au programme de l'examen de sauveteur ou de maître de bain, mis au point par l'Association nationale des Etablissements de Bains provinciaux et communaux de Belgique.

Service de surveillance et de sauvetage à la côte.

Au littoral belge, il existe trois sortes de zones :

1. des zones surveillées où les bains sont autorisés sous contrôle;
2. des zones non surveillées où les bains sont permis sous la propre responsabilité des baigneurs;
3. des zones non surveillées où les bains sont interdits.

Voor wat de eerste zone betreft, hierin wordt per kustgemeente alles geregeld door de gemeente zelf.

Voor wat de tweede zone aangaat, deze zou afgeschaft moeten worden.

Voor wat de laatste zone betreft, hier zou op een zeer duidelijke manier aangetoond moeten worden dat baden verboden is.

Alzo zouden er nog slechts twee zones overblijven : bewaakte en onbewaakte waar baden niet toegelaten is.

Rekening houdende met de groei van het toerisme en van het aantal baders, zouden de onbewaakte zones geleidelijk tot bewaakte zones moeten uitgebreid worden.

K. POMA.

••

VOORSTEL VAN WET

HOOFDSTUK I.

Normen voor het water verplicht in een zweminrichting.

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. Het water in elke zweminrichting moet voldoen aan bepaalde scheikundige, fysische en bacteriologische normen. Deze worden door de Koning bepaald.

§ 2. Binnen een termijn van één jaar moeten de zweminrichtingen die in exploitatie zijn op het ogenblik van het in werking treden van deze wet beantwoorden aan de eisen gesteld door en krachtens artikel 1, § 1, van deze wet.

§ 3. De aanvragen tot het openen van een zweminrichting moeten gericht worden tot de Minister van Volksgezondheid. Elke aanvraag die niet voldoet aan de eisen gesteld door en krachtens artikel 1, § 1, van deze wet, wordt geweigerd.

ART. 2.

Door de Minister van Volksgezondheid wordt een controle ingesteld op de strikte naleving van artikel 1 en de krachtens dit artikel 1 getroffen uitvoeringsbesluiten.

Een controleur zal tegensprekelijk met de uitbater of diens afgevaardigde, of na hem vooraf te hebben uitgenodigd aanwezig te zijn een staal mogen nemen van het water tijdens de periode dat de zweminrichting geëxploiteerd wordt.

Dit staal zal onderzocht worden door de diensten van het Ministerie van Volksgezondheid teneinde na te gaan of het beantwoordt aan de normen bedoeld in artikel 1.

Pour les zones de la première catégorie, chaque commune côtière prend elle-même l'ensemble des mesures requises.

Quant aux zones de la deuxième catégorie, il conviendrait de les supprimer.

Enfin, dans les zones de la troisième catégorie, l'interdiction devrait être signalée d'une façon très visible.

Ainsi, il ne subsisterait plus que deux sortes de zones : les zones surveillées et, d'autre part, les zones non surveillées, où les bains sont interdits.

Eu égard au développement du tourisme et à l'accroissement du nombre de baigneurs, les zones non surveillées devraient passer progressivement dans la catégorie des zones surveillées.

••

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE PREMIER.

Normes à respecter en ce qui concerne l'eau des bassins de natation.

ARTICLE PREMIER.

§ 1^{er}. L'eau des bassins de natation doit répondre aux normes chimiques, physiques et bactériologiques que le Roi détermine.

§ 2. Dans le délai d'un an, les établissements de bains en exploitation à la date d'entrée en vigueur de la présente loi devront répondre aux conditions prévues par ou en vertu de l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la présente loi.

§ 3. Les demandes d'ouverture d'un établissement de bains doivent être adressées au Ministre de la Santé publique. Toute demande ne répondant pas aux conditions prévues par ou en vertu de l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la présente loi sera rejetée.

ART. 2.

Le Ministre de la Santé publique organise le contrôle de l'observation stricte de l'article 1^{er} de la présente loi et des arrêtés d'exécution pris en vertu du présent article.

Un contrôleur pourra, contradictoirement avec l'exploitant ou son délégué ou après l'avoir invité préalablement à être présent, prélever un échantillon de l'eau pendant la période d'exploitation de l'établissement de bains.

Cet échantillon sera analysé par les services du Ministère de la Santé publique aux fins d'établir s'il répond aux normes prévues à l'article 1^{er}.

ART. 3.

Voldoet het water op één of meer punten niet aan de normen dan wordt de zweminrichting tijdelijk gesloten totdat de exploitant de nodige maatregelen getroffen zal hebben. Deze tijdelijke sluiting geschiedt door de minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort totdat de exploitant het bewijs zal voorgelegd hebben dat de zweminrichting beantwoordt aan de eisen gesteld door en krachtens artikel 1, § 1.

ART. 4.

Wordt bij een volgende controle de exploitant opnieuw in overtreiding bevonden dan kan de minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort de tijdelijke of definitieve sluiting van de zweminrichting bevelen.

HOOFDSTUK II.

Verplichte inrichting van een reddingsdienst.

ART. 5.

Elke exploitant van een openbare zweminrichting, zowel in een gesloten dok als in een waterloop of in een meer, is verplicht een reddingsdienst in te richten. Dit geldt ook voor de schoolzweminrichtingen en voor de geëxploiteerde stranden aan zee.

ART. 6.

De Koning bepaalt de getalsterkte van de reddingsploeg in de zweminrichtingen die onder deze wet vallen, rekening houdende met het aantal zwimmers en baders en met de afmetingen van de inrichting.

De reddingsdienst moet ononderbroken werken van de opening tot de sluiting van de zweminrichting.

ART. 7.

De exploitant is verplicht de redders het nodige materieel ter beschikking te stellen.

De Koning bepaalt de aard van dit materieel.

ART. 8.

De aangestelde redders moeten houder zijn van een brevet waaruit blijkt dat zij in staat zijn toezicht uit te oefenen, drenkelingen te redden en de kunstmatige adembaling toe te passen.

De houder van een brevet die niet doorlopend als redder gewerkt heeft moet om de tien jaar een hernieuwde proef afleggen om de verlenging van zijn brevet te bekomen.

ART. 9.

De Koning bepaalt de aard en de stof van de theoretische en praktische proeven waaraan de personen die een brevet willen behalen zich moeten onderwerpen.

ART. 3.

Si, sur un ou plusieurs points, l'eau ne répond pas aux normes, l'établissement de bains sera fermé temporairement, en attendant que l'exploitant ait pris les mesures requises. Cette fermeture temporaire sera décidée par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions et durera jusqu'au moment où l'exploitant aura fourni la preuve que son établissement de bains répond aux conditions prévues par ou en vertu de l'article 1^{er}, § 1^{er}.

ART. 4.

Si, lors d'un contrôle ultérieur, il est constaté que l'exploitant est à nouveau en contravention, le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions pourra ordonner la fermeture temporaire ou définitive de l'établissement de bains.

CHAPITRE II.

Organisation obligatoire d'un service de sauvetage.

ART. 5.

Tout exploitant d'un établissement de bains publics, qu'il soit installé dans un bassin de natation fermé, sur un cours d'eau ou un lac, est tenu d'organiser un service de sauvetage. Cette obligation s'applique également aux plages exploitées au littoral ainsi qu'aux piscines scolaires.

ART. 6.

Le Roi fixe l'effectif de l'équipe de sauvetage dans les établissements tombant sous l'application de la présente loi, compte tenu du nombre de baigneurs et des dimensions de l'établissement.

Le service de sauvetage doit fonctionner d'une manière ininterrompue depuis l'ouverture jusqu'à la fermeture des installations.

ART. 7.

L'exploitant est tenu de mettre le matériel nécessaire à la disposition des sauveteurs.

Le Roi détermine la nature de ce matériel.

ART. 8.

Les sauveteurs désignés doivent être titulaires d'un brevet constatant qu'ils sont en état d'exercer la surveillance, de sauver des noyés et de pratiquer la respiration artificielle.

Le détenteur d'un brevet qui n'a pas exercé en permanence la fonction de sauveteur est tenu de subir tous les dix ans une nouvelle épreuve pour obtenir la prorogation de ce brevet.

ART. 9.

Le Roi détermine la nature et les matières des épreuves théoriques et pratiques auxquelles doivent se soumettre les personnes qui désirent obtenir le brevet.

De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, richt periodiek een openbaar examen in voor de kandidaat-redders.

HOOFDSTUK III.

Verplichte bewaking- en reddingsdiensten aan de kust.

ART. 10.

In de zones van de kust waar door de gemeente of door privé instellingen gelegenheid geboden wordt tot baden en zwemmen in zee, is de gemeente of de privé instelling verplicht een bewakings- en reddingsdienst in te richten.

ART. 11.

De Koning kan regelen opleggen in verband met de organisatie en de werking van deze diensten.

De Koning regelt de getalsterkte en de status van het personeel en de periode tijdens welke de bewakings- en reddingsdiensten moeten optreden.

ART. 12.

Het is verboden gelegenheid tot zwemmen en baden te bieden buiten de bewaakte zones. De aangepaste verbodstekens zullen door de zorgen van de gemeente worden aangebracht en onderhouden ten einde de bewaakte zones af te bakenen.

HOOFDSTUK IV.

Strafmaatregelen.

ART. 13.

Onverminderd de administratieve maatregelen welke de tijdelijke of definitieve sluiting van zweminrichtingen tot gevolg kunnen hebben, wordt bestraft met een geldboete van 50 tot 500 frank en een gevangenisstraf van 8 dagen tot 2 maand of met één van die straffen alleen :

1. elke exploitant van een zweminrichting waarvan het water, bij een controle voor de tweede maal, niet voldoet aan de gestelde normen.

In geval van herhaling worden de boete en de gevangenisstraf verdubbeld;

2. elke exploitant van een zweminrichting die redders in dienst heeft zonder houder te zijn van een brevet ingesteld bij deze wet;

3. de verantwoordelijke eigenaar of beheerder van een privé inrichting die in de kustzone een zweminrichting exploiteert zonder een bewakings- en reddingsdienst ingesteld te hebben.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions organise périodiquement un examen public pour les candidats sauveteurs.

CHAPITRE III.

Services obligatoires de surveillance et de sauvetage au littoral.

ART. 10.

Dans les zones du littoral où la commune ou des associations privées organisent des bains de mer, la commune ou l'institution privée est tenue d'organiser un service de surveillance et de sauvetage.

ART. 11.

Le Roi peut édicter des règles relatives à l'organisation et au fonctionnement de ces services.

Le Roi détermine les effectifs et le statut du personnel ainsi que la période pendant laquelle les services de surveillance et de sauvetage doivent intervenir.

ART. 12.

Il est interdit d'organiser des bains en dehors des zones surveillées. Les signaux d'interdiction adéquats seront installés et entretenus par les soins de la commune afin de délimiter les zones surveillées.

CHAPITRE IV.

Sanctions pénales.

ART. 13.

Sans préjudice des mesures administratives susceptibles d'entraîner la fermeture temporaire ou définitive d'établissements de bains, sera puni d'une amende de 50 à 500 francs et d'un emprisonnement de huit jours à deux mois ou d'une de ces peines seulement :

1. tout exploitant d'un établissement de bains dont l'eau ne répond pas aux normes fixées, lors d'un second contrôle.

En cas de récidive, l'amende et l'emprisonnement sont doublés;

2. tout exploitant d'un établissement de bains ayant à son service des sauveteurs qui ne sont pas titulaires du brevet prévu par la présente loi;

3. le propriétaire ou l'administrateur responsable d'un établissement privé exploitant dans la zone côtière des installations de bains sans y avoir organisé un service de surveillance et de sauvetage.

De bepalingen van boek I van het strafwetboek zonder uitzondering van hoofdstuk 7 en artikel 85 zijn toepasselijk op de bij deze wet bedoelde misdrijven.

Les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

K. POMA.
A. VERSPEETEN.
J. RAMAEKERS.
G. BEGHIN.
J. CUSTERS.
C. HEYLEN.